

Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès) (22532)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: Quart

Trimestre: Tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: optativa

Professor/s GG: Montserrat Cunillera Domènech

Llengua de docència: català i espanyol

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura té com a objectiu, d'una banda, consolidar els coneixements i les habilitats adquirits en les assignatures anteriors del perfil formatiu de TEJ relacionats amb la traducció de textos especialitzats juridicoeconòmics, i d'altra banda, treballar textos d'aquest àmbit inscrits específicament en la cultura francesa. Les llengües d'arribada seran el català i el castellà. Es preveu també una aproximació a la traducció jurada, els dissenys de projectes de traducció en l'àmbit juridicoeconòmic i el procés de traducció des d'una perspectiva socioprofessional. És aconsellable, però no indispensable, haver cursat les assignatures anteriors del perfil formatiu de TEJ.

2. Competències que s'han d'assolir

Competències generals (G) i específiques (E)	Objectius avaluables o resultats d'aprenentatge
G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes	Resoldre un problema de traducció jurídica i econòmica del francès
G.9. Creativitat	Crear o trobar expressions o formulacions capaces de representar conceptes propis de la cultura de partida
G.18. Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat	Identificar la diversitat d'ordenaments jurídics i sistemes econòmics a través del francès
G.19. Motivació per la qualitat	Traduir del francès amb qualitat un text juridicoeconòmic
E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres	Identificar i entendre trets de l'ordenament jurídic i el sistema econòmic francòfons que constin en un text

E.8. Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinació lingüística	Fer servir la terminologia apropiada en la traducció d'un text jurídic o econòmic
--	---

3. Continguts (segons el programa marc de l'àmbit de traducció general)

- Problemes i dificultats de la traducció juridicoeconòmica
- Disseny de projectes de traducció en l'àmbit juridicoeconòmic (aspectes professionals, traducció jurada, límits en l'acceptació d'encàrrecs, etc.)
- Àmbits temàtics: dret i economia (l'ordenament jurídic francès, conceptes bàsics d'economia, etc.). Es treballen essencialment textos jurídics.
- Gèneres legals en francès.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació

L'avaluació final de l'assignatura té en compte els resultats obtinguts en les diferents activitats o pràctiques avaluable del curs (50%) i el resultat obtingut en un examen final (50%), tal com es detalla tot seguit:

- Participació en les activitats plantejades dintre de l'aula: assistència a classe i lliurament de les traduccions que s'hagin de corregir a l'aula; s'han de lliurar com a mínim 6 traduccions del programa. El conjunt d'aquesta activitat té un pes del 30%. El dia de classe l'estudiant ha de portar dues còpies impreses de la traducció que es preveu corregir, una per lliurar al professor al començament de la sessió i una altra perquè l'estudiant hi pugui fer les correccions que convinguin. El professor valorarà un fragment de cadascuna de les traduccions lliurades.
- Pràctica individual cap a final de trimestre: traducció d'un text similar als del programa (el primer dia de classe s'especificarà si aquesta pràctica es farà en una sessió de seminari o fora de l'aula). Aquesta activitat té un pes del 20%.
- Examen final: traducció d'un text similar als treballats durant el curs. L'examen té un pes del 50%.

Recuperació

L'examen de recuperació tindrà lloc al mes de juliol, d'acord amb el calendari d'exàmens de la Facultat de Traducció.

D'acord amb el Marc d'Avaluació de la Universitat Pompeu Fabra, només es poden presentar a la recuperació els estudiants que hagin suspès l'avaluació ordinària, és a dir, un estudiant amb un No Presentat no es pot presentar a recuperació.

Cal tenir en compte que a la recuperació l'examen passa a valer un 70%, i la nota de l'avaluació continuada es guarda però només compta un 30% en la nota final.

Taula de síntesi amb activitats d'avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final*	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació en les activitats plantejades dintre de l'aula G2, G18, G19, E4, E8	30%	No recuperable			A la recuperació la nota de l'avaluació continuada val un 30%.
Pràctica individual (traducció d'un text similar als del programa) G2, E1, E2, E4, E6	20%	No recuperable			
Examen final G2, E1, E2, E4, E6	50%	Recuperable	70%	Examen	

*Per poder fer la mitjana entre la nota de l'avaluació continuada i la nota de l'examen final, s'ha d'obtenir com a mínim un 4 de cada part.

Pel que fa a l'avaluació de les pràctiques, cal tenir en compte les consideracions següents:

- No s'acceptarà cap activitat lliurada fora de termini.
- Les activitats que no respectin les instruccions donades seran considerades com a no presentades.
- Una activitat avaluable no presentada obtindrà una qualificació de 0, però això no impedeix que l'estudiant pugui optar a la recuperació de l'assignatura en els termes indicats anteriorment.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula es combinaran classes magistrals amb seminaris. Les classes magistrals es reservaran per oferir explicacions teòriques sobre traducció especialitzada i sobre determinats àmbits temàtics, i els seminaris es destinaran a la correcció de les traduccions que els estudiants hauran fet prèviament dels textos del programa de l'assignatura.

Fora de l'aula els estudiants hauran de treballar individualment per preparar les traduccions dels textos del programa o per fer exercicis de traducció.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

BOCQUET, C. (2008): *La traduction juridique*. Bruxelles: De Boeck.

CHAPRON, J. i GERBOI, P. (1988): *Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier espagnol-français, français-espagnol*. París: Presses Pocket.

MERLIN WALCH, O. (1998): *Dictionnaire juridique: français-espagnol, espagnol-francés*. Paris: LDGJ, 4a ed.

ORTEGA ARJONILLA, E. (1996): *El proceso de traducción de documentos jurídicos*. Granada: Comares.

SAN GINÉS AGUILAR, P., E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1997): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares, 2ª ed.